МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра слов'янської філології та перекладу

"**ЗАТВЕРДЖУЮ**"

Завідувач кафедри

_____В.Я. Звиняцьковський

«27» __серпня__ 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс польської мови

(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрям підготовки __ 035 Філологія ___

(шифр і назва напряму підготовки)

спеціальність Переклад (українська, російська, польська)

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація _____

(назва спеціалізації, ОП)

факультет _____грецької філології та перекладу_____

(назва факультету)

2020-2021 рік

Робоча програма Практичний курс польської мови для студентів
(назва навчальної дисципліни)
за напрямом підготовки 035 Філологія , спеціальністю Переклад (українська, російська, польська)

Розробники: Маслова Г.М., асистент кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)
Гусєва О.І., к. філол. н., доцент кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри слов'янської філології та перекладу

Протокол від « 27 » серпня 2020 року, № 1

В.о. завідувача кафедри слов'янської філології та перекладу

_____ В.Я.Звиняцьковський
(підпис) (прізвище та ініціали)

© Гусєва О.І., 2020рік
© Маслова Г.М., 2020 рік
© МДУ, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Кількість кредитів – 5</td><td>Галузь знань
03 - Гуманітарні науки
(шифр і назва)</td><td colspan="2" rowspan="3">Загально-професійної та практичної підготовки</td></tr>
<tr><td>Напрям підготовки
(шифр і назва)</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Модулів – 1
Змістових модулів – 2
Індивідуальне науково-дослідне завдання: «Туру urzędów і załatwianie spraw»
Загальна кількість годин – 150 год.</td><td rowspan="5">Спеціальність (професійне спрямування):
035 Філологія.
Спеціалізація 035.03 Слов’янські мови та літератури (переклад включно) ОП Переклад (українська, російська, польська)</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="11">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 3
самостійної роботи студента – 1</td><td rowspan="11">Освітній ступінь: Магістр</td><td>- год.</td><td>год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>50 год.</td><td>год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>- год.</td><td>год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>99 год.</td><td>год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання:
1 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: екзамен</td></tr>
</table>

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – аудиторні заняття – 33%, самостійна робота – 57%, індивідуальна робота – 10%.

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: практичне засвоєння студентами польської мови та нормативної бази її функціонування в комунікативно-мовленнєвих ситуаціях у різних сферах професійної діяльності та побуту; опанування студентами вмінь і навичок з усіх видів вільної мовленнєвої діяльності в межах програмної тематики; формування у студентів лінгвокраїнознавчої компетенції; формування й удосконалення вмінь та навичок перекладу з польської мови на українську і навпаки.

Навчальна дисципліна "Практичний курс другої іноземної мови (польська)" для студентів ОС Магістр (2 р.н.) є завершальним етапом вивчення польської мови студентами спеціальності: 035 Філологія й передбачає систематизацію, повторення, закріплення й поглиблення знань польських мовних підсистем, а також удосконалення набутих умінь і навичок з усіх видів мовленнєвої діяльності (розуміння зі слуху, усне висловлювання, розуміння письмового тексту, створення письмового висловлювання) в межах програмної тематики.

Програма з навчальної дисципліни "Практичний курс другої іноземної мови (польська)" передбачає знання студентами матеріалу попередніх курсів польської мови, теоретичних і практичних курсів перекладу з близькоспоріднених мов, курсів порівняльної граматики мов, що вивчаються, практикумів перекладу.

Завдання:

- поглиблення й систематизація отриманих раніше знань з граматики польської мови;
- розширення активного й пасивного лексичного складу студентів;
- вдосконалення мовних умінь і навичок (розуміння зі слуху, усне висловлювання, розуміння письмового тексту, створення письмового висловлювання, висловлювання на запропоновану тему);
- формування й удосконалення вмінь та навичок перекладу з польської мови на українську і навпаки.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- теоретичний граматичний матеріал, який використовується у мовленнєвій практиці;
- лексичний матеріал різних мовленнєвих ситуацій;
- засади усного і письмового перекладу текстів різноманітної тематики.

вміти:

- застосовувати теоретичний граматичний матеріал у мовленнєвій практиці;
- спілкуватися польською мовою в різних мовленнєвих ситуаціях;
- правильно і зрозуміло висловлювати свої думки в усній та письмовій формі з використанням засвоєного лексичного матеріалу;
- здійснювати усний і письмовий переклад текстів різноманітної тематики.

Програма з навчальної дисципліни "Практичний курс другої іноземної мови (польська)" побудована згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчального процесу й відповідає структурі змісту навчального курсу, рекомендованій Європейською кредитно-рейтинговою системою і Міністерством освіти і наук України. Дисципліна вивчається в 3 семестрі.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1. Komunikacja tematyczna

Тема 1. Jak żyjemy? Wyrażanie zadowolenia, niezadowolenia i rozczarowania. Warunki pracy, płace i zarobki. Warunki życia. Składnia liczebników. Wystąpienie szefa związku zawodowego nauczycieli. Sonda uliczna. *Przewodnik po zmianach w kodeksie pracy*. Opis warunków życia.

Тема 2. Żyć za granicą

Porównywanie, opowiadanie, opis. Polacy za granicą i cudzoziemcy w Polsce. Mniejszości. Rzeczowniki typu: *rodak, ojczyzna*. Idiomy: *upaść na głowę, coś się nie mieści w głowie, przyjąć kogoś z otwartymi ramionami, stanąć na własnych nogach*. Odmiana liczebników głównych we wszystkich przypadkach (np. *mieszkam tu od dwudziestu lat*). Wyrażanie czasowe. Dane statystyczne, krótki wypowiedzi: opowiadanie. Artykuł prasowy: *Trzy procent odmienności*. Opowiadanie wydarzeń z przeszłości.

Тема 3. Muszę załatwić kilka spraw

Wyrażanie konieczności. Prośba o przyzwolenie i przyzwalanie. Typy urzędów i załatwianie spraw. Dokumenty. Idiomy: mieć ręce pełne roboty, na wariackich papierach, papierkowa robota. Alternacja *ę:ą* w deklinacji. *Mieć* + bezokolicznik. Załatwianie spraw. Hasła ze słownika frazeologicznego. Zawiadomienia. Załatwianie spraw. Wniosek o przyznanie karty czasowego pobytu. Przyczyny pobytu w Polsce.

Тема 4. Usługi

Obiecywanie i zapewnianie. Oferowanie. Nazwy warsztatów, rodzaje usług. Wyrazy typu: *usterka, wadliwy*. Idiomy: *złota rączka*. Przymiotnikowa odmiana rzeczowników typu: *chory, podróżny*, imion zakończonych na *-y, -i* (Antoni, Jerzy) i nazwisk zakończonych na *-ski, -cki, -ska, -cka*. Rozmowa telefoniczna. Dialogi sytuacyjne.

Тема 5. Mam do tego prawo!

Dyskutowanie: przebieg rozmowy (cd.), wyrażanie opinii. Powtórzenie: nazwy państw w dopełniaczu. Europejski Rok Osób Niepełnosprawnych. Opis książki Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej. Dyskusja o równouprawnieniu.

Тема 6. O czym się teraz mówi?

Nawiązywanie kontaktu w rozmowie i w liście. Pytanie. Środki masowego przekazu. Idiomy: *pociągnąć kogoś za język, wiadomość z pierwszej ręki, owijać w bawełnę*. Odmiana zaimków przeczących: *nikt, nic, żaden*. Audycja radiowa: *Rozmowa z Dziennikarzem Roku*. Artykuł prasowy: *Dziennikarz Roku*. Przeprowadzanie wywiadu (w prostej formie).

Тема 7. Kultura

Wyrażanie upodobania. Wyrażanie krytyki i reagowanie na krytykę. Kultura wysoka, kultura masowa, rozrywka. Idiomy: *być na ustach wszystkich, wiadomość z pierwszej ręki*. Miejscownik w wyrażeniach przyimkowych określających przedmiot, o którym się mówi. Dialogi, wyrażanie upodobania i krytyki. Streszczenie filmu, książki. Relacja z wydarzenia kulturalnego. Komentarz, opinia o książce, streszczenie tekstu literackiego.

Змістовий модуль 2. Публічне мовлення

Тема 1. Święta w Polsce.

Zaproszenia, pozdrowienia, podziękowania Czytanie: Polskie święta. Gramatyka: ćwiczenia gramatyczne, powtórzenie. Struktury: Święta na Ukrainie i w Polsce. Chciałbym zaprosić... Chodźmy… Poproszę… Czy mogę.. . Proszę… Słownictwo: słowa i zwroty na temat „Polskie święta”.

Тема 2. Ocaleni od zapomnienia.

Tłumaczenie tekstu z języka polskiego na język ukraiński. Tekst publicystyczny, opowiada o powstaniu zdołbunowskiej organizacji podziemnej – Szare Szeregi, która przynależała do lwowskiego centrum.

Тема 3. Публічна дискусія.

Колективне обговорення актуальних проблем сучасної Польщі, мета якої – виявити істину через зіставлення різних поглядів, правильне розв'язання проблеми. Під час такого обговорення виявляються різні позиції, емоційно-інтелектуальний поштовх пробуджує бажання активно мислити, а також підвищується рівень володіння польською мовою.

Тема 4. Ідіоматичні вирази.

Розвиток мовлення, яке включає в себе вивчення різноманітних стійких словосполучення з самостійної семантикою. Такі вправи підвищують рівень володіння лексикою, яка включає в себе розмовні кліше та ідіоматичні вирази.

Тема 5. Порівняльна морфологія польської та української мов.

Категорія роду іменників. Іменники загального роду. Категорія числа. Категорія чоловічо-особових форм польської мови. Категорія назв істот та неістот. Категорія відмінка. Типи відмінювання іменників. Ад'єктивна відміна. Категорія ступенів порівняння. Формальний та синтаксичний аспект категорії ступенів порівняння.

Тема 6. Порівняльний синтаксис польської та української мов.

Порядок слів. Речення з відокремленими членами. Дієприкметниковий та дієприслівниковий зворот. Типи односкладних речень. Складне речення. Складносурядні речення. Складнопідрядні речення. Безсполучникові речення.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Komunikacja tematyczna												
Тема 1. Jak żyjemy?	7		2			5						
Тема 2. Żyć za granicą	11		4			7						
Тема 3. Muszę załatwić kilka spraw	11		4			7						
Тема 4. Usługi	11		2			9						
Тема 5. Mam do tego prawo!	9		4			5						
Тема 6. O czym się teraz mówi?	13		4			9						
Тема 7. Kultura	11		4		1	6						
Разом за змістовим модулем 1	73		24			48						
ІНДЗ												
Усього годин	73		24			48						
Змістовий модуль 2. Публічне мовлення												
Тема 1. Święta w Polsce.	11		4			7						

Тема 2. Ocaleni od zapomnienia.	12		4			8						
Тема 3. Публічна дискусія.	12		4			8						
Тема 4. Ідіоматичні вирази.	10		4			6						
Тема 5. Порівняльна морфологія польської та української мов.	15		4			11						
Тема 6. Порівняльний синтаксис польської та української мов.	17		6			11						
Разом за змістовим модулем 2	77		26			51						
ІНДЗ	1				1							
Усього годин	150		50		1	99						

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Jak żyjemy?	2
2	Żyć za granicą	4
3	Muszę załatwić kilka spraw	4
4	Usługi	2
5	Mam do tego prawo!	4
6	O czym się teraz mówi?	4
7	Kultura	4
8	Święta w Polsce.	4
9	Ocaleni od zapomnienia.	4
10	Публічна дискусія.	4
11	Ідіоматичні вирази.	4
12	Порівняльна морфологія польської та української мов.	4
13	Порівняльний синтаксис польської та української мов.	6
	Разом	50

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Попередня підготовка до практичних занять.	27
2	Виконання додаткових тренувальних вправ і завдань у позааудиторний час для закріплення вивченого матеріалу (читання, переклад і переказ текстів, лексико-граматичні вправи тощо).	30
3	Ознайомлення з польськомовними засобами масової інформації (газети, журнали, інтернет-сайти тощо) самостійне читання й аналіз польських періодичних видань і приготування усних повідомлень різної тематики	35
	Усього:	**99**

9. Індивідуальні завдання

1. Приготування письмових висловлювань на запропоновані теми.
2. Створення граматичних схем і таблиць на підставі вивченого граматичного матеріалу.
3. Робота зі словниками польської мови з метою створення тематичного словника лексики відповідно до лексичної теми (15 год.).

10. Методи навчання

Виклад матеріалу на практичних заняттях, читання, переклад, аудіювання, виконання вправ і завдань, усні і письмові відповіді студентів, дискусії, робота із польськомовними ЗМІ, робота в Інтернеті, робота зі словниками, укладання таблиць і схем, створення усних і письмових текстів, виконання творчих завдань.

11. Методи контролю

Тестування, виконання творчих завдань, написання письмових робіт.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота													Сума
Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2						100
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	
35							65						

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	**A**	Відмінно	
82-89	**B**	Добре	

74-81	**C**		зараховано
64-73	**D**	Задовільно	
60-63	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

Опорні конспекти викладеного матеріалу, наочний матеріал, бібліотека Центру польської культури МДУ.

14. Рекомендована література

Базова

1. Bartnicka B., Dąbkowski G., Jekiel W. Uczymy się polskiego (podręcznik języka polskiego dla cudzoziemców) / Recenzent prof. dr hab. Jurkowski M. – Kielce : Wydawnictwo TAKT, 1998. – 310 s.
2. Gałyga D. Ach, ten język polski! (ćwiczenia komunikacyjne dla grup początkujących) / Redaktor Lohman W. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2006. – 192 s.
3. Hącia A. Język polski: 365 ćwiczeń z gramatyki / Opracowanie redakcyjne i korekta Redakcja języka polskiego Wydawnictwa Langenscheidt Polska. – Kraków : Wydawnictwo Langenscheidt Polska, 2007. – 220 s.
4. Język polski dla cudziemców / seria pod redakcja Miodunki W. Ćwiczenia gramatyczne: Czas na czasownik / Recenzent Dąbrowska A. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2006. – 222 s.
5. Lipińska E. Z polskim na ty (podręcznik do nauki języka polskiego) / Redakcja Lohman W. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2006. – 294 s.
6. Madelska L., Warchoł-Schlottmann M. Odkrywamy język polski. Grramatyka dla uczących (się) języka polskiego jako obcego / Redaktor prowadzący serii HURRA!!! : Stępnik-Siara A. – Kraków : PROLOG Szkoła Języków Obcych, 2008. – 204 s.
7. Mędak S. Słownik form koniugacyjnych czasowników polskich / Seria pod redakcją W. Miodunki 17; redaktor W. Lohman ; tłumazcenie na jęz. angielski A. Seretny, A. Kurtyka. – Kraków : Universitas, wyd. I, 2004. - 368 s.
8. Mędak S. Słownik odmiany rzezcowników polskich / Seria pod redakcją W. Miodunki 16 ; redaktor W. Lohman ; tłumazcenie na jęz. angielski A. Kurtyka. – Kraków : Universitas, wyd. I, 2003. – 324 s.
9. Mędak S. W świecie polszczyzny : podręcznik do nauczania języka poiskiego dla obcokrajowców / Redaktor Bugajska T. – Kielce : Wydawnictwo Pedagogiczne ZNP, 2007. – 308 s.

Допоміжна

1. Słownik języka polskiego PWN / W opracowaniu E. Sobol. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, wyd. III – 3 dodruk, 2010. – 1357 s.
2. Słownik wyrazów bliskoznazcnych PWN / Pod redakcją M.Bańki ; opracowanie L. Wiśniakowska. – Warszawa : Wydawnictwo naukowe PWN, 2006. – 724 s.

3. Szelc-Mays M. Nowe słowa – stare rzeczy (podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego) – poziomy : podstawowy i średni ogólny / Redaktor Lohman W. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2004. – 196 s.

15. Інформаційні ресурси

1. „Polska Biblioteka Internetowa" – http://www.pbi.edu.pl
2. „Biblioteka Literatury Polskiej w Internecie" – http://monika.univ.gda.pl/~literat
3. „Exlibris - Biblioteka Internetowa" – http://exlibris.biblioteka.prv.pl/
4. „Federacja Bibliotek Cyfrowych" – http://fbc.pionier.net.pl
5. „DolnośląskaBibliotekaCyfrowa"–http://www.dbc.wroc.pl/dlibra
6. „Małopolska Biblioteka Cyfrowa" – http://mbc.malopolska.pl/dlibra
7. „Regionalia Ziemi Łódzkiej" – http://bc.wimbp.lodz.pl/dlibra
8. „Śląska Biblioteka Cyfrowa" – http://www.sbc.org.pl/dlibra
9. „Wielkopolska Biblioteka Cyfrowa" – http://www.wbc.poznan.pl/dlibra
10. „Wolne Podreczniki.pl" – http://wiki.wolnepodreczniki.pl
11. „Cyfrowa Kolekcja Czasopism Polskich" – http://www.buw.uw.edu.pl/zasoby/ckcp.htm
12. „Portal Literacki Fabrica Librorum" – http://fabrica.civ.pl.